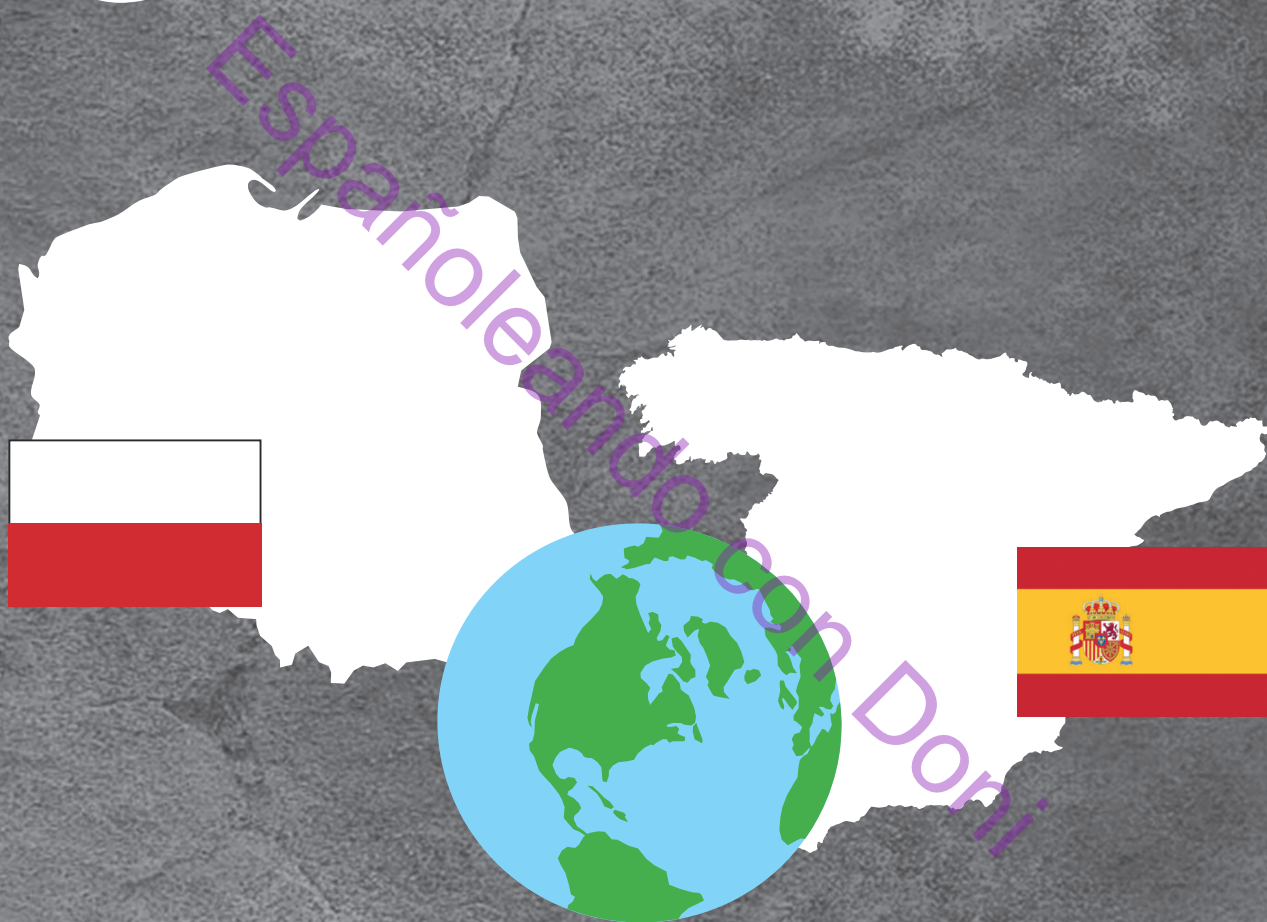


Mówi, ci to COŚ?

Españoleando
con Doni



POLSKIE WYRAŻENIA I ZWIĄZKI
FRAZEOLÓGICZNE PO HISZPAŃSKU

Donata Milewska

**wyrażenia
i związki
frazeologiczne**

Español para Don Doni

**Druga dawka
wiedzy!**

Españolando con Deni

Pocałować klamkę **Ir en vano**

(dosł. iść na marne). Nie zastać kogoś, nie zostać wpuszczonym, zastać dane miejsce zamknięte (no me dejaron entrar). Fui en vano porque no había nadie.



Wystawić kogoś do wiatru **Dejar plantado a alguien**

(dosł. zostawić kogoś posadzonego, tak, że zapuścił korzenie, czekając na ciebie). Tutaj jako zawieść kogoś i np. nie stawić się (plantar – sadzić). Me dejaron plantada (wersja żeńska)

Otra vez me dejaron plantado.



Osiwieję przez ciebie **Me vas a sacar canas verdes (Am.)**

(dosł. wyjdzie mi przez ciebie zielona siwizna). Też **sacar de quicio** – wyprowadzić z równowagi. I w Hiszpanii: **Quemarse la sangre, se me quema la sangre** (dosł. pali mi się krew), podobne w znaczeniu do polskiego „doprowadzać do białej gorączki” (spowodować u kogoś wściekłość). Jak również: **Me pone de los nervios.**



Urwać się z choinki (nacer ayer)
¿Naciste ayer o qué?

(dosł. urodziłeś się wczoraj czy jak?). Urodziłeś się wczoraj, że tego nie czaisz?

Ayer: nacimiento



Brakować piątej klepki
Faltarle un tornillo

(dosł. brakować mu śrubki),
 le fata un tornillo.

me, te, le... falta (l. poj.),
 faltan (l. mn.)

¿Dónde está
 mi tornillo?



Miarka się przebrała
La gota que colmó el vaso
La gota que derramó el vaso
La gota que rebasó el vaso

(dosł. to była kropla, która przepelniła szklankę, czyli spowodowała, że się wylało), czyli właśnie ta kropla, dołożyła do tego, co wcześniej było i bum wylało się. Wyobraź sobie, że szklanka to ty i wypełnia się ona tymi wszystkimi rzeczami, które cię irytują/złością, już jest prawie pełna i ktoś dolewa swoją kroplę, i bum, miarka się przebrała.



Ćwiczenia

Español con Deni

Zaczynamy!

Españoleando con Deni

Ej. 1 Dopisz brakującą część wyrażenia:

1. No se hizo la miel _____.
2. Es _____ para mis oídos.
3. No cantes _____.
4. Antes que acabes, _____.
5. Ir en _____.
6. Dejar _____ a alguien.
7. ¿Naciste _____?
8. Me vas a sacar _____.
9. Me sacas de _____.
10. Me pone de _____.
11. Le falta _____.
12. La gota que _____.

La clave ejercicio 2:

1. ¿Puedo un poco? ¡No lo toques! ¡No se hizo la miel para la boca del asno!
2. Me han dejado plantada.
3. Hijo, ¡me vas a sacar canas verdes! (Me vas a sacar de quicio) ¿Por qué no me llamaste?
4. Mi alumna quiso tener la clase en su casa, entonces lo acepté (dije que sí). Desgraciadamente no hubo nadie y fui en vano.
5. Muchas personas echaban la pota/arrojaban/vomitaban en la fiesta. (mucha gente echaba la pota/vomitaba etc.)



Mówi, ci to COŚ?

Españołeando con Doni

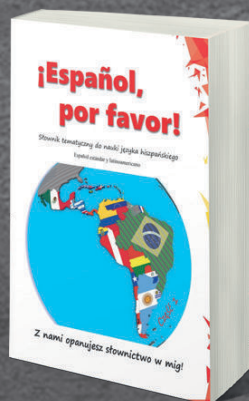
Mam nadzieję, że wszystko idzie jak po maśle (**todo va sobre ruedas**), a nie jak po grudzie/pod górkę (**va cuesta arriba**). Jeśli jednak nie poszło, tak jak planowałeś, nie przejmuj się i pamiętaj, iż do trzech razy sztuka (**a la tercera va la vencida**). Daj sobie szansę i przysiądź do materiału jeszcze raz na spokojnie w innym dogodnym dla ciebie czasie.

Podziękuj sobie za włożony trud i naukę!

Czas AGRADECER

GRACIAS POR TU ESFUERZO drogi estudiante :)

Polecane pozycje:



ISBN 978-83-956940-4-2



9 788395 694042